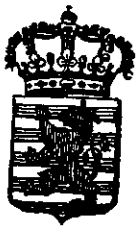
SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 4.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 7. Februar 1871. — **Mardi, 7 février 1871.**

Beschluß vom 6. Februar 1871, die Rinderpest betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870 über die Viehseuchen;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870, welcher die Vollziehung besagten Gesetzes zum Gegenstande hat;

In Erwägung, daß der contagiöse Typhus in Ortschaften ausgebrochen ist, welche weniger als zehn Kilometer von der Grenze des Großherzogthums entfernt sind;

Auf den Bericht der Ackerbau-Commission;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Die Bestimmungen der Art. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 19 und 21 des vorerwähnten Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 sind auf die Sectionen Differdingen, Niederkorn, Rollingen, Rodingen, Petingen, Linger, Niederkerschen, Oberkerschen, Künzig und Gras anwendbar erklärt und sollen die Grenze entlang von der Röhrbacher-

Arrêté du 6 février 1871, concernant la peste bovine.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la loi en date du 5 octobre 1870 sur les épizooties;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, ayant pour objet l'exécution de la prédite loi;

Considérant que le typhus contagieux s'est déclaré dans des localités situées à une distance de moins de dix kilomètres de la frontière du Grand-Duché;

Vu l'avis de la Commission d'agriculture;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Sont déclarées applicables aux sections de Differdange, Niederkorn, Lamadelaine, Rodange, Petange, Linger, Bascharage, Hautcharage, Clemency et Gras, et seront observées sur la frontière à partir du moulin de la Rœhrbach (commune de Differdange) jusque et y compris Gras (commune de Steinsort), les dispositions des art. 3, 4,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mühle (Gemeinde Differdingen) bis einschließlich Gras (Gemeinde Steinfurt) nachgeachtet werden. Diese Bestimmungen lauten:

„Art. 3. — Wenn der contagiöse Typhus in „einem Nachbarstaate constatiert ist, und zwar in „einer Entfernung von weniger als 5 Kilometer „von der deutschen und von weniger als 10 Kilo„meter von der französischen oder belgischen Grenze, „so wird die Ein- und Durchfuhr von Thieren „jeder Art über den bedrohten Grenztheil untersagt.

„Der Eintritt von Personen wird nur auf den „zu bezeichnenden Straßen und Wegen, und zwar „nach vorgängiger Desinficierung gestattet.

„Art. 4. — In den Gemeinden, welche das „mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten „beauftragte Mitglied der Regierung bezeichnet, „sind die Einwohner verpflichtet dem Bürger„meister oder dessen Delegierten binnen der von „der Regierung anberaumten Frist die Anzahl „Haupt des in ihrem Besitze sich findenden Horn„viehes, sowie die Dauer des Besitzes jedes ein„zelnen Stückes anzugeben.

„Art. 5. — Durch Vermittlung des Bürger„meisters oder dessen Delegierten wird ein Ver„zeichnis zur Constatierung der Identität eines „jeden der auf Grund vorstehenden Artikels an„gebenen Thiere aufgestellt. Dem Vieh wird über„dies ein vom Bürgermeister zu bestimmendes „Zeichen mittels eines glühenden Eisens aufge„brannt.

„Art. 6. — Die Eigenthümer oder Inhaber „von Hornvieh sind verpflichtet dem Bürgermeister „oder dessen Delegierten innerhalb 24 Stunden „Anzeige von jedem in ihrem Viehbestande vor„kommenden Wechsel zu machen, es erfolge der„selbe durch Verkauf, Tod oder Uebergabe, oder „durch Zuwachs auf dem Wege des Kaufes oder „in anderer Weise; dies, damit Erwähnung da„von auf dem Verzeichnisse geschehe.

„Art. 7. — Desgleichen sind die Eigenthümer „oder Inhaber von Hornvieh zwischen Auf- und „Niedergang der Sonne der Zählung und der

5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 19 et 21 de l'arrêté royal grand-ducal susvisé du 10 novembre 1870, dispositions qui sont conçues comme suit:

«Art. 3. — Lorsque le typhus contagieux est »constaté dans les pays voisins, à moins de »5 kilomètres de la frontière allemande et à moins »de 10 kilomètres de celle de France ou de Belgique, »l'entrée et le transit des animaux de toute espèce »sont interdits par toute la partie de la frontière »menacée.

»L'entrée des personnes ne sera permise que »par les routes et chemins à désigner et après »qu'elles auront été préalablement désinfectées.

»Art. 4. — Dans les communes désignées par »le membre du Gouvernement chargé des affaires »agricoles, les habitants sont tenus à déclarer au »bourgmestre ou à son délégué, dans le délai à »fixer par le Gouvernement, le nombre des bêtes »bovines dont ils sont détenteurs et le temps »depuis lequel ils possèdent chacune d'elles.

»Art. 5. — Il est fait, à l'intervention du »bourgmestre ou de son délégué, un inventaire »propre à constater l'identité de chacune des »bêtes déclarées en vertu de l'article précédent. »Le bétail est en outre marqué au fer rouge d'une »empreinte à déterminer par le bourgmestre.

»Art. 6. — Les possesseurs ou détenteurs de »bêtes bovines sont tenus de faire, dans le délai »de 24 heures, chez le bourgmestre ou son »délégué déclaration de chaque mutation qui sur»vient dans leur bétail, soit par suite de vente, »mort ou transfert, soit à chaque nouvelle entrée »par acquisition ou autrement, afin qu'il en soit »fait mention à l'inventaire.

»Art. 7. — Les mêmes possesseurs ou déten»teurs de bêtes bovines sont soumis, entre le »lever et le coucher du soleil, au recensement, à

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

„Untersuchung ihres Viehes, sowie des Ausweises über dasselbe unterworfen.

„Art. 8. — Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 2 darf kein Stück Hornvieh aus einer der auf Grund des Art. 4 bezeichneten Gemeinden ausgeführt, oder in eine solche eingeführt oder darin verkauft oder vertauscht werden, es sei denn durch eine vorschriftsmäßige, nicht über 24 Stunden alte Bescheinigung des Bürgermeisters des Herkunfts- oder Aufenthaltsortes constatiert, daß dasselbe gesund ist und sich wenigstens seit 30 Tagen in gesundem Zustande im Besitze des Inhabers befunden hat.

„Art. 9. — Jedes in einem Stalle, auf der Weide oder an irgend einem Orte in einer der bezeichneten Gemeinden betroffene Stück Hornvieh, dessen rechtmäßiges Vorhandensein weder durch das Verzeichnis, noch durch eine gültige Bescheinigung nachgewiesen wird, soll fünfzehn Tage lang unter Aufsicht des Staatsthierarztes auf Kosten des Eigenthümers an einem gesonderten Orte abgesperrt bleiben.

„Ist das Thier der Erkrankung am contagiösen Typhus verdächtig, so kann es gemäß den bestehenden Bestimmungen ohne Vergütung getödtet werden.

„Art. 10. — Die Bestimmung von § 2 vorangehenden Artikels ist anwendbar auf jedes Thier der Classe der Wiederkäuer, welches entweder gegen die Bestimmungen des Art. 1 aus dem Auslande, oder den Bestimmungen nachstehenden Art. 14 zuwider aus einer inficierten oder verdächtigen Gemeinde eingeführt worden ist.

„Art. 11. — In den Gemeinden oder Theilen von Gemeinden, welche an ein inficiertes oder verdächtiges Gebiet grenzen, ist der Weidgang, wo die Mosel oder die Sauer die Grenze nicht bildet, auf einem das inficierte oder verdächtige Gebiet entlang laufenden, einen Kilometer breiten Bodenstrich für alle Thiere untersagt.

„Art. 19. — Der Zutritt der Stallungen, sowie aller mit Vieh besetzten Räumlichkeiten ist jedem untersagt, dem der Eigenthümer die Erlaubnis dazu nicht ertheilt hat.

»la visite et à la justification de leurs bestiaux.

»Art. 8. — Sans préjudice aux dispositions »prévues par l'art. 2, aucune bête bovine ne peut »être conduite hors du territoire de l'une des »communes désignées en vertu de l'art. 4, ni y »être introduite, vendue ou échangée, à moins »qu'il ne soit constaté par un certificat, conforme »au modèle prescrit et n'ayant pas plus de 24 »heures de date, du bourgmestre du lieu du dé»part ou du séjour, qu'elle est saine et que le »détenteur l'a possédée en bonne santé au moins »pendant le délai de 30 jours.

»Art. 9. — Toute bête bovine trouvée dans les »étables, les pâturages ou quelque lieu que ce »soit du territoire de l'une des dites communes, »sans que l'existence légale en soit justifiée par »l'inventaire ou par un certificat valable, sera »saisie et séquestrée dans un lieu isolé pendant »quinze jours, sous la surveillance du médecin vétérinaire du Gouvernement, aux frais du pro»priétaire.

»Si elle est soupçonnée d'être atteinte du typhus contagieux, elle pourra être abattue sans indemnité, en conformité des dispositions sur la matière.

»Art. 10. — La disposition du § 2 de l'article »qui précède est applicable à tout animal de l'or»dre des ruminants qui aurait été importé soit de »l'étranger en fraude des dispositions de l'art. 1er, »soit d'une commune infectée ou suspecte, con»trairement aux dispositions de l'article 14 ci»après.

»Art. 11. — Dans les communes ou parties de »communes qui touchent à un territoire infecté »ou suspect, le pâturage est défendu pour tous »animaux sur une zone de la largeur d'un kilo»mètre longeant le territoire infecté ou suspect, »là où la limite n'est pas formée par les cours de »la Moselle ou de la Sûre.

»Art. 19.— L'entrée des étables et de tout en»droit renfermant du bétail est interdite à toute »personne qui n'en a pas obtenu la permission »du propriétaire.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

„Art. 21. — Den Viehhändlern und Metzgern, „welche Gegenden oder Ortschaften, wo die Rin„derpest grassiert, bewohnen oder besuchen, ist „der Betrieb ihres Geschäftes im Großherzog„thum untersagt."

Art. 2.

Die Zollstraßen, auf welchen Desinficierungs-Locale hergerichtet werden, stehen allein dem Personenzutritt offen.

Die Straße von Petingen nach dem Bahnhofe von Athus bleibt frei für Gespanne, welche an der Grenze desinficiert werden.

Art. 3.

Die in Vollziehung von Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 seitens der Einwohner zu machenden Angaben sind binnen drei Tagen von der Veröffentlichung dieses Beschlusses an abzugeben.

Art. 4.

Unser Beschluß vom 21. November 1870, wodurch Maßregeln zur Abwehr der Rinderpest angeordnet werden, ist durch gegenwärtigen Beschluß nicht abgestellt.

Art. 5.

Die Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden gemäß dem Gesetze vom 5. October 1870 bestraft.

Die Agenten der verschiednen Staatsverwaltungen, die Mitglieder und Agenten der Communal-Verwaltungen, die Officiere und Unterofficiere der bewaffneten Macht, die Thierärzte sind beauftragt die Vollziehung dieses Beschlusses zu überwachen, sowie die etwaigen Zuwiderhandlungen zu erforschen, anzuzeigen und zu constatieren.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden und am andern Tage seiner Veröffentlichung in Wirksamkeit treten.

Luxemburg den 6. Februar 1871.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

L. J. E. Servais.

»Art. 21. — Il est interdit aux marchands de »bestiaux et aux bouchers qui habitent ou visitent »des pays ou localités où règne la peste bovine, »d'exercer leur état dans le Grand-Duché.»

Art. 2.

Les routes douanières sur lesquelles il sera établi des aubettes de désinfection, seront seules ouvertes à l'entrée des personnes.

La route de Pétange vers la gare d'Athus reste ouverte à l'entrée des attelages, qui seront désinfectés à la frontière.

Art. 3.

Les déclarations à faire par les habitants en exécution de l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, sont à fournir dans les trois jours de la publication du présent arrêté.

Art. 4.

Il n'est pas dérogé par la présente à notre arrêté du 21 novembre 1870, prescrivant des mesures contre l'invasion et la propagation du typhus contagieux.

Art. 5.

Les infractions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870.

Les agents des diverses administrations de l'État, les membres des administrations communales et les agents de celles-ci, les officiers et sous-officiers de la force armée, les vétérinaires, sont chargés de veiller à l'exécution du présent arrêté, de rechercher, de signaler et de constater les contraventions qui y seraient commises.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et sera obligatoire à partir du lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 6 février 1871.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

L.-J.-E. Servais.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.